

Erie canal



Per Eloi A el dg., 09/09/2007 - 09:00

El canal d'Erie

Bruce Springsteen

-

We shall overcome

Lletra original

I've got a mule and her name is Sal
Fifteen miles on the Erie Canal
She's a good old worker and a good old pal
Fifteen miles on the Erie Canal
We haul'd some barges in our day
Filled with lumber, coal and hay
We know every inch of the way
From Albany to Buffalo
Low bridge, everybody down
Low bridge, we're coming to a town
You'll always know your neighbor
And you'll always know your pal
If ya ever navigated on the Erie Canal
We'd better look around for a job, old gal
Fifteen miles on the Erie Canal
You can bet your life I'll never part with Sal
Fifteen miles on the Erie Canal
Get up mule, here comes a lock
We'll make Rome 'bout six o'clock
One more trip and back we'll go
Right back home to Buffalo
Low bridge, everybody down
Low bridge, we're coming to a town
You'll always know your neighbor
And you'll always know your pal
If ya ever navigated on the Erie Canal
Where would I be if I lost my pal?
Fifteen miles on the Erie Canal
I'd like to see a mule as good as my Sal
Fifteen miles on the Erie Canal
A friend of mine once got her sore
Now he's got a broken jaw
Cause she let fly with an iron toe
And kicked him back to Buffalo
Low bridge, everybody down
Low bridge, we're coming to a town
You'll always know your neighbor
And you'll always know your pal
If ya ever navigated on the Erie Canal
Low bridge, everybody down
Low bridge, we're coming to a town

Lletra traduïda

Tengo una mula y su nombre es Sal
Quince millas por el canal de Erie
Es una buena trabajadora
Y una buena compañera
Quince millas en el Canal de Erie
Hemos llevado muchas barcas
día tras día
Llenas de madera, carbón y heno
Nos conocemos cada pulgada del camino
Desde Albany hasta Búfalo
Puente bajo, todos a agacharse
Puente bajo, llegamos a una ciudad
Siempre conocerás a tu vecino
Y siempre conocerás a tu compañero
Si alguna vez has navegado por el canal de Erie
Sería mejor que buscásemos un trabajo, viejo amigo
Quince millas en el canal de Erie
Puedes apostar tu vida
Que nunca me separaré de Sal
Quince millas en el canal de Erie
Levántate mula, aquí hay una esclusa
Llegaremos a Roma sobre las seis
Un viaje más y volveremos
Directos a nuestra casa en Búfalo
Puente bajo, todos a agacharse
Puente bajo, llegamos a una ciudad
Siempre conocerás a tu vecino
Y siempre conocerás a tu compañero
Si alguna vez has navegado por el canal de Erie
¿Dónde iré si pierdo a mi compañera?
Quince millas en el canal de Erie
No hay una mula tan buena como mi Sal
Quince millas en el canal de Erie
Un amigo mío una vez la hizo enfadar
Ahora tiene la mandíbula rota
Porque le hizo volar con sus pies de hierro
Y le pateó de vuelta hasta Búfalo
Puente bajo, todos a agacharse
Puente bajo, llegamos a una ciudad
Siempre conocerás a tu vecino
Y siempre conocerás a tu compañero
Si alguna vez has navegado por el canal de Erie
Puente bajo, todos a agacharse
Puente bajo, llegamos a una ciudad

.... el llarg camí de l'amistat.

Escrita en 1905 por Thomas S. Allen como "Puente bajo, todos a agacharse", pero ahora tan conocida como una canción folk como si hubiese sido escrita ochenta años antes durante el apogeo de los canales La cançó és un cant a l'amistat conreada al llarg del Canal d'Erie, és allò de "contigo pan (bons moments) y cebolla (llàgrimes)". El canal d'Erie i el seu llarg recorregut ens endinsen a un camí interior on a tots se'ns veu el llautó i ens mostrem tal com som, tal com si fos un "Camino de Santago" o una altra pelegrinació.

El camí de l'amistat (Dom Helder Càmara)

Sortir és, abans que res, sortir d'un mateix. Trencar la cuirassa de l'egoïsme que intenta empresonar-nos en el nostre propi jo. Sortir és deixar de donar-li voltes al nostre melic. Com si aquest fos el centre del món i de la nostra vida. Sortir és no deixar-s etancar en el cercle dels problemes del petit món al que pertanyem. Qualsevol que sigui la seva importància, la humanitat és més gran. I és a ella a qui hem de servir. Sortir no és devorar quilòmetres, creuar els mars, o assolir velocitats supersòniques. És, abans que res, obrir-se als altres, descobrir-nos, anar al seu encontre. Obrir-se a d'altres idees, àdhuc a les que s'oposen a les nostres. És tenir l'aire d'un bon caminant.
